

# *Curriculum Vitae*

## Marian Dougan

I am a translator and editor based near Glasgow, Scotland. I previously lived in Italy for over 20 years, during which time I worked as a policy analyst with the British Embassy in Rome. I have British and Italian citizenship. Since 2000 I have provided freelance language services for clients such as the European Central Bank (ECB), the European Commission's Directorate-General for Translation (DGT) and public and private sector bodies and businesses. From 2003 to 2006 I taught translation methodology at Glasgow University and from 2015 to 2019 I worked as an in-house translator, quality assessor and editor at the ECB. I am a member of Mediterranean Editors and Translators (MET) and a Fellow, and Board member, of the Institute of Translation and Interpreting (ITI).

### *Professional experience*

**2000 to present: freelance translator and editor and (since 2010) owner of DNA Language Ltd.** Services include:

- translation (Italian to English)
- editing of English-language texts written by non-native speakers
- revision and quality assurance of outsourced translation and editing projects
- provision of workshops on a range of topics.

#### **Specialist areas:**

- ECB monetary policy and banking supervision
- EU policy (energy, justice, agriculture, competition, migration, budgetary, etc.)
- legal
- corporate governance
- foreign affairs and development cooperation
- labour market and welfare issues.

#### **Material translated and edited:**

- a wide range of document-types for the European Commission
- banking supervision texts
- speeches by ECB senior management
- financial reports
- speeches by Italian Foreign Minister and by the President of the Italian Republic
- legal texts (e.g. Italian court judgments, including for publication, and texts for use in the European Court of Justice and other international courts)
- corporate reports (governance, social responsibility, environment etc.)
- certified translations (of contracts and legal documents and of certificates for consular purposes).

**2015 to 2019: Senior translator and editor in the English Translation and Editing (ETE) Section at the ECB.** My duties included:

- translation of banking supervision documents (e.g. recovery plans, ICAAP/ILAAP reports) from Italian to English
- editing of documents produced in-house (e.g. consultation documents)
- editing and project management of the Banking Supervision Newsletter
- peer reviews of colleagues' work
- quality assessment of outsourced translations
- mentoring ETE trainees and reviewing their work
- contribution to ETE projects and to the work of the banking supervision and public consultation matrix teams

**CAT and other IT tools:** Wordfast, Trados Studio (including MultiTerm), PerfectIt, Microsoft Office and Mac equivalent, Adobe Acrobat Pro, Abbyy FineReader.

**Mother tongue:** English.

**Working languages:** Italian and French.

**2003-06: part-time teacher of translation methodology** to junior and senior honours students, Italian Department, University of Glasgow.

**2010-2014: translation masterclasses in Translating for the Web** as part of the Translation Studies Masters courses at the Universities of Glasgow and Stirling. In addition to web content, these classes covered a range of topics and genres such as literature, law, marketing, tourism and technical.

**2000-03: Consultant to Labour Market Research Division, ISFOL** (Italian research institute). My main duties in this job were:

- organisation of international conferences and workshops
- translation of employment, immigration and training policy documents.

**1989-2000: Social Affairs Officer, Economic and Commercial Department, British Embassy, Rome.** The areas covered in this job were social, economic and commercial affairs, European issues, international and bilateral relations and economic development. My responsibilities and duties included:

- representing the Embassy in official and informal meetings with representatives of Italian institutions
- research, analysis and reporting of topical legislative and policy issues for British government departments, development agencies, other diplomatic missions, etc.

**1986-87 and 1988-89: Assistant to the First Secretary Management, British Embassy, Rome.** My tasks included:

- liaison with Foreign Office and Italian ministries on personnel issues
- interpretation of Italian labour laws for London-based staff

**1987-88: International Relations Officer, Institute of International Affairs, Rome.**

## **Education**

MA Hons in French and Economic History from University of Glasgow. Other subjects: Geography, History, French Studies.

## **Other**

Fellow, and Board member, of ITI.

Member and former Convenor of Scotnet, the ITI's regional network in Scotland.

Language learning advocate: I give talks at local schools and universities to encourage pupils to continue their language studies.

I have given numerous workshops and masterclasses on topics such as:

- Editing for translators
- Layered communications
- Web-writing and translating for the web
- Brainfood for translators: the language and flavours of chocolate

## **Contact details:**

**Address:** 32 Drymen Road, Glasgow G61 2RG

**Tel:** +44-(0)141-942 0919

+44-(0)7733 327691

**E-mail:** md@dnalanguage.com

**Website:** dnalanguage.com

## **Clients past and present**

### ***Translation and editing for the public sector***

- EU Commission, Directorate General for Translation
- European Central Bank
- Presidency of the Italian Republic
- Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation
- Italian Chamber of Deputies
- Italian Presidency of the G8 and of the European Union
- Italian Ministry for Economic Development
- Italian Ministry for the Economy and Finance
- Italian Government's Interministerial Committee for Human Rights
- Italian Regulatory Authority for Electricity and Gas
- Italian Antitrust Authority
- Italian Prime Minister's office: Commission for International Adoptions; Department for Information and Publishing; Department for Equal Opportunities; Department for Innovation and Technologies
- Italian Cultural Institute, Edinburgh
- ISFOL (employment and training policy think-tank)
- Puglia Region
- University of Palermo

### ***Translation and editing for the private sector***

- Max Planck Institute for Innovation and Competition (International Review of Intellectual Property and Competition Law)
- John Venn & Sons (scrivener notaries and translators)
- IRIA (insurance brokers)
- Allied World Assurance Company (Europe) plc
- User Test Lab – user experience studio
- Sciensus International
- Banor SIM and Banor Capital (asset management firms)
- Enel Group (Terna, Enel GreenPower, Enel Gas, Enel Produzione)
- Gestore della Rete di Trasmissione Nazionale SpA
- Institute of International Affairs (Rome-based foreign and defence policy think-tank)
- PriceWaterhouseCoopers
- Ernst & Young
- M.A.I.O.R. s.r.l. (Management, artificial intelligence & operations research)
- Oxfam Action
- Ros Schwartz Translations Ltd
- Franchi Law LLP
- Thorntons Solicitors
- Paterson Holmes (legal firm)

### ***Workshops and masterclasses on translation, editing and translating for the web:***

- School of Modern Languages and Cultures, University of Glasgow
- School of Modern Languages and Cultures, University of Stirling
- Summer School for Financial Translators
- ITI and its specialist and regional networks
- Translation Days by the Sea (conference)
- Wordfast Forward (conference)